



JELP

JARDUN ELEBIDUNEKO
LIBURUXKA PRAKTIKOA

EiTBren laneko
hizkuntza-irizpideak

JELP

**JARDUN ELEBIDUNEKO LIBURUXKA
PRAKTIKOA**

EiTBren LANEKO HIZKUNTZA-IRIZPIDEAK

Bilbo, 2016ko ekaina

Jardun elebiduneko liburuxka praktikoa (JELP)

EiTBren laneko hizkuntza-irizpideak

Egilea: Euskal Irrati Telebista

© EITB, 2016

Helbidea: EITB - Basurtuko Kaputxinoak 2 - 48013 Bilbo (Bizkaia)

Tel.: 00-34-946 563 000

Emaila: info@eitb.eus

Aurkibidea

Aurkezpena	7. or
Jarraibideak	9. or
I. eranskina - Idazkera laua erabiltzeko gomendioak.....	13. or.
II. eranskina - Batzarrak euskaraz egiteko jarraibideak.....	19. or.
III. eranskina - Hizkuntza-baliabideak.....	21. or.
IV. eranskina - Aktak prestatzeko eredia.....	23. or
V. eranskina - Email eta gutunetako esamoldeak.....	25. or
VI. eranskina - EiT布伦 terminologia.....	27. or.
VII. eranskina - EiT布伦 barruko prozedurak arloz arlo.....	29. or.

Aurkezpena

Euskal Irrati Telebista herri-erakundeko zuzendaritzak eta langileen ordezkariak 2013-2016 epealdirako onartu duten euskara-planean, lehen lerro estrategikoak honela dio:

Euskal Irrati Telebistak euskaraz funtziona dezake.

Euskal Irrati Telebistak beti eskaini ditu euskaraz lan egiteko aukera, giroa eta bitartekoak, baina aurrera egitea da nahia. Horregatik, 2013-2016ko euskara-planean, helburu hauek ezarri dira.

1.1. Lan prozesuak euskaraz egin daitezkeela bermatzea.

1.2. Euskararen lehentasunezko erabilera erraztea parte-hartzaile guztiak elebidunak diren lan-prozesuetan.

JELP deritzogun eskuliburu hau helburu horietara zuzendutako tresna bat da, edo, hobeto esanda, tresna-bilduma bat. Jarraibideak, prozedurak, txantiloak, ereduak eta bestelako baliabideak jasotzen ditu, euskaraz lan egitea errazteko.

Bilbo, 2016ko ekaina

Jarraibideak

1. Kanporako zein barrurako dokumentuak euskaraz egingo dira, edo euskaraz eta gaztelaniaz. Egilearen ardura izango da beharrezko bertsioak prestatzen direla ziurtatzea. Hizkuntza bakoitzeko bertsioa dokumentu independentea izango da baina, argitaratzeko, liburu(xka) berean atonduta jar daitezke bertsio biak, bata alde batetik hasita, eta bestea, beste aldetik.

Ikus *Idazkera laua erabiltzeko gomendioak* (I. eranskina) / 13. or.

Ikus *Hizkuntza-baliabideak* (III. eranskina) / 21. or.

Ikus *EiTBren terminologia* (VI. eranskina) / 27. or.

2. Jardueren memoriak bertsio elebidunean egin daitezke: parte batzuk euskaraz, eta beste batzuk erdaraz. Egilearen ardura izango da beharrezko bertsioak prestatzen direla ziurtatzea.

Ikus *Idazkera laua erabiltzeko gomendioak* (I. eranskina) / 13. or.

Ikus *Hizkuntza-baliabideak* (III. eranskina) / 21. or.

Ikus *EiTBren terminologia* (VI. eranskina) / 27. or.

3. Aktak euskaraz egingo dira, edo euskaraz eta gaztelaniaz. Hizkuntza ofizial bietan egitea erabakitzen bada, egilearen ardura izango da beharrezko bertsioak prestatzen direla ziurtatzea.

Ikus *Idazkera laua erabiltzeko gomendioak* (I. eranskina) / 13. or.

Ikus *Hizkuntza-baliabideak* (III. eranskina) / 21. or.

Ikus *Aktak prestatzeko ereduak* (IV. eranskina) / 23. or.

Ikus *EiTBren terminologia* (VI. eranskina) / 27. or.

4. Gutunak eta kontratuak euskaraz eta gaztelaniaz prestatuko dira, eta testu paralelo modura aurkeztuko dira bertsio biak orrialde berean.

Ikus *Idazkera laua erabiltzeko gomendioak* (I. eranskina) / 13. or.

Ikus *Hizkuntza-baliabideak* (III. eranskina) / 21. or.

Ikus *Email eta gutunetarako esamoldeak* (V. eranskina) / 25. or.

Ikus *EiTBren terminologia* (VI. eranskina) / 27. or.

5. Emailak, bai EiTB barrurako, bai EiTBtik kanporako, euskaraz egingo dira, edo euskaraz eta gaztelaniaz. Hizkuntza biak erabiliz gero, euskarazko bertsioa ipiniko da lehenengo, eta gaztelaniazkoa, atzetik.

Ikus *Idazkera laua erabiltzeko gomendioak* (I. eranskina) / 13. or.

Ikus *Hizkuntza-baliabideak* (III. eranskina) / 21. or.

Ikus *Email eta gutunetarako esamoldeak* (V. eranskina) / 25. or.

Ikus *EiTBren terminologia* (VI. eranskina) / 27. or.

6. Seinaletika euskaraz dago EiTBren egoitza guztietan. Bestaldetik, behin-behineko kartel, ohar, jakinarazpen eta bestelako idazkunak euskaraz jarri behar dira, edo euskaraz eta gaztelaniaz, Egoitza Sailaren, Zuzendaritza Artistikoaren eta Euskara Zerbitzuaren onespenerekin.

Ikus *Hizkuntza-baliabideak* (III. eranskina) / 21. or.

Ikus *EiTBren terminologia* (VI. eranskina) / 27. or.

7. Aplikazio informatikoak EiTBrentzat berariaz garatzen direnean, interfazea euskaraz prestatuko da, edo euskaraz eta gaztelaniaz. Hornitzaileei erosten zaizkienen kasuan, langileei beti eskainiko zaie euren ordenagailuan euskarazko bertsioa instalatzeko aukera, eskuragarri egonez gero.

Ikus *Hizkuntza-baliabideak* (III. eranskina) / 21. or.

8. Eskuliburuak, EiTBren barruan prestatzen direnean, euskaraz jarriko dira, edo euskaraz eta gaztelaniaz. Hornitzaileei erosten zaizkien produktuen eskuliburuaren kasuan, euskarazko bertsio bat prestatzeko ahalegina egingo da, eskematikoa izanda ere.

Ikus Hizkuntza-baliabideak (III. eranskina) / 21. or.

9. Batzarrak eta gainerako lan-jarduerak —hala nola, kudeaketako zereginak, harreman profesionalak eta talde-lanak— euskaraz izatea bultzatuko da. Euskal Irrati Telebistan euskaraz lan egin ahal izateko helburua ez da betetzen prozesua gaztelania huts-hutsean eraman ondoren azken emaitza euskaratzearekin konformatuz gero.

Ikus Batzarrak euskaraz egiteko jarraibideak (II. eranskina) / 19. or.

Ikus Hizkuntza-baliabideak (III. eranskina) / 21. or.

10. Telefonoz, EiTBra jotzen duten herritarrei euskaraz egingo zaie lehen hitza, «EiTB, egun on» edo «EiTB, arratsalde on» esanez. Gero, herritarrak aukeratzen duen hizkuntzan jarraituko da.

11. Harreralekuan, EiTBra jotzen duten herritarrei euskaraz egingo zaie lehen hitza, «egun on» edo «arratsalde on» esanez. Gero, herritarrak aukeratzen duen hizkuntzan jarraituko da.

12. Ongietorria euskaraz egingo zaie langile, bekadun, artista eta kolaboratzaile berriei. Ongietorriko eskuliburuan, EiTB ingurune euskalduna dela jakinaraziko da, eta badaudela euskaraz lan egiten laguntzeko baliabideak.

13. Terminologia modu bateratuan erabili behar da EiTB osoan, bai euskaraz, bai gaztelaniaz, EiTBri buruz ari diren testuetan.

Ikus EiTBren terminologia (VI. eranskina) / 27. or.

I. eranskina

Idazkera laua erabiltzeko gomendioak

Idazkera laua erabiltzeak esan nahi du irakurlearekin komunikatzeko ahalegin bat egitea, testua lehen irakurraldian ulertzeko estiloa erabiltzea. Sasoi bateko testu ilun, astun eta hotzen aldean, egun, administrazioetan eta enpresetan, testu argiak, eraginkorrak eta hurbilak sortzea bultzatzen dute. EiTBn ere, estilo lau hori gomendatzen dugu gure gutunak, txostenak, memoriak eta gainerako dokumentuak prestatzeko.

1. Testua planifikatu

Idazten hasi aurretik, une batez pentsatu zer esan nahi duzun, eta esan beharrekoa zelan antolatuko duzun.


2. Esaldi laburrak egin

Gehienez ere, 15-20 hitzeko esaldiak osatu. Idazkera monotono eta aspergarria ekiditeko, ez egin esaldi guztiak luzera berekoak, eta ez antolatu esaldi guztiak berdin.


3. Ideia bat esaldiko

Esaldi bakoitzean, ideia bakarra jartzea duzu egokiena. Idazkera monotono eta aspergarria ekiditeko, oso baliagarriak dira lokailuak eta juntagailuak.

Euskaraz

 *eta, baina, ordea, beraz...*

Gaztelaniaz

 *o, por consiguiente, sin embargo...*

4. Aditz aktiboak hobetsi

Aditz pasiboek esaldi astunagoak eta bihurriagoak eratzen dituzte. Askotan, esaldiok ilunagoak ere badira, ekintzaren egileak ezkutatu egiten dituztelako.

Euskaraz

- ✘ *Administrazio Kontseiluaren atzoko batzarrean onartua da hauteskunde-informaziorako tarteen banaketa*
- ✘ *Zuzendaritzaren aldetik jakinarazia da audientzia-datu hori.*

Hobeto honela:

- ✍ *Administrazio Kontseiluak atzoko batzarrean onartu zuen hauteskunde-informaziorako tarteen banaketa.*
- ✍ *Zuzendaritzak jakinarazi du audientzia-datu hori.*

Gaztelaniaz

- ✘ *Las cantidades mensuales resultantes serán abonadas por el Departamento de Contabilidad en un solo pago mensual, en el plazo de 90 días desde la finalización de cada mes facturado.*
- ✘ *Esa información ha sido desmentida por la Ertzaintza.*

Hobeto honela:

- ✍ *El Departamento de Contabilidad abonará las cantidades mensuales resultantes en un solo pago mensual, en el plazo de 90 días desde la finalización de cada mes facturado.*
- ✍ *La Ertzaintza ha desmentido esa información.*

Aditz inbertsonalak saihestea ere lagungarria izango zaizu testu samurragoak eta gardenagoak osatzeko. Ekintzaren egilea nor den zehaztu nahi ez duzunean edo zehaztu ezin duzunean, 'haiek' inbertsonalera jo dezakezu euskaraz. Gaztelaniaz, berriz, oso erabilgarria da 'se' izenordaina.

Euskaraz

- ✘ *Administrazio Kontseiluaren atzoko batzarrean onartu zen hauteskunde-informaziorako tarteen banaketa.*
- ✘ *EiTBren jarduerak kalitatezko informazioa zabaltzen duela ziurtatu behar da.*

Hobeto honela:

- ✍ *Administrazio Kontseiluaren atzoko batzarrean onartu zuten hauteskunde-informaziorako tarteen banaketa.*
- ✍ *EiTBren jarduerak kalitatezko informazioa zabaltzen duela ziurtatu behar du.*

Gaztelaniaz

- ✘ *Habiendo recibido su reclamación del 28 de mayo, señalar que el plazo para la presentación de ofertas se prolonga hasta el 15 de abril.*
- ✘ *Como principio general, serán respetados el silencio o la negativa a responder a las preguntas de los periodistas.*

Hobeto honela:

- ✍ *Hemos recibido su reclamación del 28 de mayo, y le hacemos saber que el plazo para la presentación de ofertas se prolonga hasta el 15 de abril.*
- ✍ *Como principio general, se respetará el silencio o la negativa a responder a las preguntas de los periodistas.*

5. 'Zu' eta 'gu' erabili

Testuaren hartzaileari —generikoa izan arren— zu deitu beti, eta erakundeari, *gu*. Jarraibideak, jakinarazpenak eta gogoan hartzeko informazioak askoz ere ulergarriago egiten dira horrela.

Euskaraz

- ✘ *Harremanetan jarri nahi duten bezeroek formulario hau bete behar dute.*

Hobeto honela:

- ✍ *Gurekin harremanetan jarri nahi baduzu, bete ezazu formulario hau.*

Gaztelaniaz

- ✘ *Los visitantes apagarán los móviles antes de entrar en el estudio. Si lo prefieren, dispondrán de taquillas para guardarlos.*

Hobeto honela:

- ✍ *Apaga el móvil antes de entrar en el estudio. Si lo prefieres, te facilitamos una taquilla para guardarlo.*

6. Terminologia egokitu

Zerbait esateko daukazunean, esan horixe bera, modurik errazenean, hartzaileak uler ditzakeen hitzen eta egituren bitartez. Testu arruntetan, utz itzazu alde batera termino eta esamolde teknikoak.

Euskaraz

- ✘ *Lankidea: Ohar informatibo honen bidez jakinarazi nahi dizugu aplikazio berri bat inplementatu dugula EiTBren Tortolika barne-sarean, Zero Paper atalean, bisita eskabideen izapideak egiteko.*

Hobeto honela:

- ✍ *Lankidea: Aplikazio berri bat jarri dugu Tortolikan, Zero Paper atalean, bisita-eskabideak egiteko.*

Gaztelaniaz

- ✘ *El modelo español ha concentrado en la oferta de televisión un modelo propio de espectacularización y banalidad sustentado en su enorme capacidad de generación de ingresos publicitarios en régimen de duopolio*

Hobeto honela:

- ✍ *El modelo español de televisión se caracteriza por el espectáculo y la banalidad. Es un modelo que proporciona grandes ingresos por publicidad a los dos principales grupos audiovisuales privados.*

7. Jarraibideak oso lagungarriak dira

Hizkera puztua baino argigarriagoak dira agindu zuzenak eta jarraibide zehatzak.

Euskaraz

- ✘ *Asko eskertuko genizuke, iradokizunik izango bazenu, email bidez helaraziko bazenizkigu.*

Hobeto honela:

- ✍ *Bidali zure iradokizunak email bidez, mesedez.*

Gaztelaniaz

- ✘ *Una vez introducidos los datos en la aplicación, recuerde que seguidamente debe remitir el ticket de gastos a Tesorería.*

Hobeto honela:

- ✍ *Introduce los datos en la aplicación, y después remite el ticket de gastos a Tesorería.*

8. Nominalizazioak saihestu

Ekintzak aditzen bitartez adierazten dira. Izenen bidez adierazten badira, esaldia astunago bihurtzen da, eta, gainera, mezuaren muina lausotu egiten da.

Euskaraz

- ✘ *Lehortearen aurrean, agintariak uraren zentzuzko erabilera egitea gomendatu dute.*

Hobeto honela:

- ✍ *Lehortearen aurrean, agintariak ura zentzuz erabiltzea gomendatu dute.*

Gaztelaniaz

- ✘ *El nuevo programa de edición efectúa inserciones de audio con mayor rapidez, y es de mayor compatibilidad.*

Hobeto honela:

- ✍ *El nuevo programa de edición inserta audio más rápido, y es más compatible.*

Adibidean ikusten denez, gaztelaniaz, joera handia dago esaldiaren osagaiak izen bihurtzeko, direla aditzak, direla adberbioak, direla adjektiboak. Dena dela, gaztelaniaz, estilo arinago eta argiagokotzat jotzen dira izen abstraktuak, aditz pasiboak baino.

Gaztelaniaz

✘ *Rechazó ser perdonado por su víctima.*

Hobeto honela:

✍ *Rechazó el perdón de su víctima.*

9. Korapiloak saihestu

Datu eta informazio ugari eman behar ditugunean, ez diogu beldurrik izan behar testua zatikatzeari. Testu jarraia, itxuraz paragrafo laburragoak eta trinkoagoak sortzen dituen arren, irakurlearentzat ez da lagungarria. Testu-antolatzaileek, ostera, informazioa antolatu, eta irakurlea erraz gidatzen dute testuan zehar.

Euskaraz

- ✍ *alde batetik / bestetik / horrez gainera*
- ✍ *lehenengo / bigarren / hirugarren / ...*
- ✍ *lehendabizi / horrekin batera / azkenik*

Gaztelaniaz

- ✍ *por un lado / por otro lado / además de eso*
- ✍ *primero / segundo / tercero / ...*
- ✍ *en primer lugar / junto con eso / finalmente*

Adierazpideak errepikatzea eta egitura paraleloak erabiltzea ere, oso teknika ona da erraz irakur daitezkeen testuak sortzeko.

Euskaraz

✘ *Gure enpresak komunitatearen aurrean hartu dituen konpromisoak ingurugiroa zaintzea eta garapen iraunkorra dira, euskara sustatzea eta euskal kulturaren zabalkundea, eta pertsonen ongizatearekin lotuago, garapen profesionala, eta familia eta lan-bizitza bateratzea.*

Hobeto honela:

✍ *Gure enpresak hainbat konpromiso hartu ditu komunitatearen aurrean: batetik, natur inguruari dagokionez, ingurugiroa zaintzea eta garapen iraunkorra bultzatzea; bestetik, gure kultur ondareari dagokionez, euskara sustatzea eta euskal kultura zabaltzea, eta, horrez gainera, pertsonen ongizateari dagokionez, garapen profesionala eskaintzea, eta familia eta lan-bizitza bateratzea.*

Gaztelaniaz

✖ *Ofrecemos servicio por la mañana, de cuatro a ocho, y los fines de semana hasta las seis.*

Hobeto honela:

✍ *Ofrecemos servicio por la mañana, de 09:00 a 14:00; por la tarde, de 16:00 a 20:00, y los fines de semana, de 09:00 a 18:00.*

10. Logikari leku egin

Zentzuz, badakigu informazio garrantzitsuak ez direla testuaren amaierarako utzi behar. Esate baterako, alferrik da formulario baten azpialdean honelako ohar bat jartzea: «Euskal Telebistako langileek ez dute NAN zenbakia jarri behar». Ohar horretara heltzerako, eskatzaileak, ETBko langilea izan zein izan ez, beteta dauka NANari dagokion eremua.

Zentzuz, badakigu erreferentziak aldatzea nahasgarria izan daitekeela. Esate baterako, hasierako aipamen guztietan «Euskal Telebistako langileak» esaten badugu, txarto ulertzeko edo zalantzan geratzeko bidea ematen du halako batean «pertsonala» esaten hasteak.

Oro har, egin jaramon zentzuak esaten dizunari.

II. eranskina

Batzarrak euskaraz egiteko jarraibideak

Euskararen ezagutza oso handia ez duten parte-hartzaileak batzarrak euskaraz egiteko eragozpen izan ez daitezen, hona gidariak aintzat hartu beharko lituzkeen jarraibide erraz batzuk.

1. Batzar-deialdiarekin batera, gidariak gai-zerrenda bidali behar du, euskaraz. Euskararen ezagutza txikiagoa dutenei batzarreko gaiak euskaraz zelan diren ohartzeko eta ikasteko aukera ematen die horrela.
2. Aztertu beharreko dokumenturik badago, gidariak batzarra baino egun batzuk lehenago bidali behar ditu denak, parte-hartzaileek testuak aztertzeko denbora nahikoa izan dezaten.
3. Batzarraren hasieran, gidariak ondo azaldu behar ditu batzarraren eskema, helburuak eta dinamika.
4. Gai-zerrendako puntu bakoitza aztertu ondoren, gidariak erabakitakoa laburbildu behar du, eta parte-hartzaileei galdetu ondo ulertu duten dena. Laburbilpena arbel batean edo orri handi batean jasotzen badu, hobeto.
5. Euskararen ezagutza oso handia ez duten parte-hartzaileek nahi duten hizkuntza erabiltzeko aukera izango dute. Euskaraz egiten ez badute, gidariak hartu beharko du batzarra euskarara itzultzeko ardura, esate baterako, lehen hitza berak eginez, euskaraz, jakina.
6. Euskarri grafikoak (*power pointak*, kartelak, arbela...) oso lagungarriak izaten dira batzarra antolatu eta gidatzeko, bai eta azaltzen diren ideiak jaso eta bistaratzeko ere.
7. Batzarraren akta egin behar duenak, euskararen ezagutza txikia badu ere, ez du zertan kezkatu. Badu euskarazko akta-eredua (ikus IV. eranskina). Baditu batzarraren aurretik banatutako gai-zerrenda eta dokumentazioa. Horrekin batera, lagungarri izango zaizkio batzarrean erabili diren grafikoak, eta saioan tarteka-tarteka gidariak eginiko laburbilpenak. Horren guztiaren ostean, pasarteren bat gaztelaniaz utzi behar badu, ez da arazoa.

III. eranskina

Hizkuntza baliabideak

Euskal Irrati Telebistan laneko jarduerak euskaraz egin nahi dituen pertsonak laguntza hauek guztiak ditu.

1. Euskal Irrati Telebistako Euskara Zerbitzua

EiTBko Euskara Zerbitzuaren ardura, batik bat, emisioko euskararen kalitatea zaintzea da baina, horrez gainera, komunikazio-taldean erabiltzen den terminologia bateratzen laguntzen du, enpresaren egoitzetako hizkuntza-paisaian ipini beharreko formei buruz aholkatzen du, eta euskaraz lan egiteko eskura dauden estilo-liburu, hiztegi, gramatika eta gainerako hizkuntza-baliabideen gaineko orientazioa ematen die EiTBko langileei.

2. Itzulpen zerbitzua

EiTBk bere egituratik kanpoko itzulpen-enpresen zerbitzuak kontratatzen ditu publikoki zabaldu behar diren dokumentuetarako. Enpresa barruan erabiltzeko diren dokumentuen kasuan, egilearen ardura izango da beharrezko bertsioak prestatzen direla ziurtatzea. Horretarako, berak edo bere saileko pertsonalak hainbeste baliabide lagungarri aurki dezake eranskin honetan.

Emisiorako testuak beste bide batetik kudeatzen dira.

3. Xuxen

Xuxen tresna informatiko bat da, prestatzen ari garen testuan ortografia egiaztatzen duena. Horregatik, zuzentzaile ortografikoa esaten zaio, eta komenigarria da aktibatuta edukitzea testu-prozesadorea erabiltzen dugunean.

Eskura ditugun testu-prozesadoreetan, Xuxen integratuta egoten da, eta ez dugu ezer egin behar. Edozelan ere, helbide honetan eskura dezakegu:

<http://xuxen.eus>

4. Euskalbar

Interneten, oso ugaria da euskarazko hiztegien eskaintza: hiztegi elebidunak (euskara - gaztelania, euskara - frantsesa, euskara - ingelesa, eta beste konbinazio asko), sinonimoen hiztegiak, terminologia-bankuak, entziklopediak eta beste hainbat hiztegi-mota. Hiztegiok behar ditugunean, webgune batetik bestera ibil gaitezke, baina bada aukera errazago eta erosoago bat: Euskalbar.

Euskalbar barra bat da, Interneteko euskarazko hiztegi guzti-guztiak biltzen dituena. Firefox nabigatzailean instalatzen da, eta gehien interesatzen zaigun eran pertsonaliza dezakegu: gogoko hiztegiak, hizkuntza-konbinazio ohikoena, eta abar.

Euskalbar Firefoxen gehigarri moduan instalatzen da, helbide honetatik:

<https://addons.mozilla.org/eu/firefox/addon/euskalbar/>

Barrari buruzko informazio gehiago jakin nahi baduzu:

<http://euskalbar.eu/help/eu/>

5. HIKEA

HIKEA EITBn garatutako aplikazio bat da, osagai bi dituena: datu-base bat, eta datu-basea kontsultatzeko aplikazio bat. Datu-basean, EITBko lanetan behar diren hitzak eta terminoak gordetzen dira, bai albistegi eta programetan behar direnak, bai enpresako jardura eta gestioetan behar direnak. Besteak beste, EITBko organigrama, irrati eta telebistako hiztegi teknikoak, eta musika deskribatzeko adjektibo-zerrenda kontsulta daitezke.

HIKEAren kontsulta-aplikazioa Tortolikan dago, Euskara Zerbitzuaren gunean. Interneten ere erabil daiteke, Euskalbarren bitartez zein eitb.eus atariaren bitartez:

<http://www.eitb.eus/eu/kultura/euskara/kontsultak/>

6. Dokumentu-ereduak

Euskal Irrati Telebistako lanetan, sarri aurkituko duzu lehendik prestatutako dokumentuak. Oso baliagarri izango zaizkizu eredu edo txantilo modura. Eskuliburu honetan, IV. eranskinean, batzar-aktak prestatzeko eredu bat jaso dugu. Tortolikan, 'Inprimakiak' atalean, beste hainbat dauzkazu: lan-bonoa, faxa...

IV. eranskina

Aktak prestatzeko eredia



Saila:

Akta zk.:

Deialdia

Data		Gai-zerrenda	
Hasiera-ordua			
Amaiera-ordua			
Tokia			
Dei-egilea			
Bildutakoak		Banatutako dokumentuak	
Huts egindakoak			

Batzarra

Landutako gaiak

Adostutako ekimenak / erabakiak	Arduraduna	Epea

V. eranskina

Email eta gutunetako esamoldeak

Hasierako agurra	
<p>Euskaraz</p> <p>Formalak</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ Etxebarria andre agurgarria / Etxebarria jaun agurgarria: ✉ ARASKIko lehendakari agurgarria / Sailburu agurgarria / Euskaltzainburu agurgarria / ...: <p>Neutroak</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ Euskaltzaindiko jaun-andreak / ARASKIko adiskideak /...: ✉ Adiskideak: ✉ Adiskide Itziar / Adiskide Mikel: ✉ Etxebarria andrea / Etxebarria jauna: ✉ Hornitzailea / Radio Vitoriaren entzulea / ETBren ikuslea / ...: 	<p>Gaztelaniaz</p> <p>Formalak</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ Estimada señora Etxebarria / Estimado señor Etxebarria: ✉ Distinguida presidenta de ARASKI / Distinguida consejera / Distinguido presidente de Euskaltzaindia / ...: <p>Neutroak</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ Señoras y señores de Euskaltzaindia / Amigas y amigos de ARASKI / ...: ✉ Estimados amigos: ✉ Estimada Itziar / Estimado Mikel: ✉ Señora Etxebarria / Señor Etxebarria: ✉ Estimada proveedora / Estimado oyente de Radio Vitoria / Estimadoa espectadora de ETB / ...:
Ohiko egiturak	
<p>Euskaraz</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ Honen bidez adierazten dizut... ✉ Mezu honi atxikita bidaltzen dizut... ✉ Ezer baino lehen, esan beharra dugu... ✉ 2016ko urtarrilaren 25ean bidali zenigun gutuna dela eta,... 	<p>Gaztelaniaz</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ Por medio de la presente le comunico que... ✉ Adjunto le remito... ✉ En primer lugar, queremos señalar que... ✉ En respuesta a su carta del 25 de enero de 2016,...
Esaldi eginak	
<p>Euskaraz</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ Batzarrera / Aurkezpena / Ekitaldira etortzekoa bazara, deitu 946 563 000 telefonora, edo bidali mezu bat info@eitb.eus helbidera. ✉ Gonbidapena pertsona bakarrarentzat / bi pertsonarentzat da. ✉ Barkatu arazo / atzerapen / ... honek eragindako eragozpenengatik. 	<p>Gaztelaniaz</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ Si tiene intención de acudir a la reunión / a la presentación / al acto, llame al teléfono 946 563 000, o mande un mensaje a info@eitb.eus. ✉ La invitación es para una sola persona / solo para dos personas. ✉ Disculpe las molestias ocasionadas por este problema / retraso / ...

Amaierako agurra	
Euskaraz	Gaztelaniaz
<p>Mezua ixteko</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ Ekitaldian gurekin bat egingo duzulakoan ✉ Zure berri laster izango dugulakoan ✉ Hala egiaztatzen dut, dagozkion ondorioetarako. ✉ Informazio gehiago behar izanez gero, gurekin harremanetan jar zaitezke, 946 563 000 telefonora deituz edo info@eitb.eus helbidera mezu bat bidaliz. <p>Formalak</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ Adeitasunez / Begirunez ✉ Har ezazu gure / nire agurrik zintzoena <p>Neutroak</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ Har ezazu nire / gure agurrik beroena ✉ Besarkada handi bat 	<p>Mezua ixteko</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ Confiando en que contaremos con usted ✉ En espera de sus noticias ✉ Lo que certifico a los efectos oportunos. ✉ Para más información, puede contactar con nosotros llamando al teléfono 946 563 000, o mandando un mensaje a info@eitb.eus. <p>Formalak</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ Atentamente / Respetuosamente ✉ Le saluda / Se despide atentamente <p>Neutroak</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ Recibe mi / nuestro más cordial saludo ✉ Un abrazo

Izenpea	
Euskaraz	Gaztelaniaz
<p>Bidaltzailearen datuak</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ Maite Iturbe EiTbren zuzendari nagusia ✉ Erosketa Saila <p>Tokia eta Data</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ Bilbon, 2016ko martxoaren 16an ✉ Bilbo, 2016ko martxoaren 16a 	<p>Bidaltzailearen Datuak</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ Maite Iturbe Directora general de EITB ✉ Departamento de Compras <p>Tokia eta Data</p> <ul style="list-style-type: none"> ✉ En Bilbao, a 16 de marzo de 2016 ✉ Bilbao, 16 de marzo de 2016

Oharrak	
Euskaraz	Gaztelaniaz
<ul style="list-style-type: none"> ✉ Email hau inprimatu baino lehen, egiaztatu beharrezkoa dela. ✉ Erne! Baliteke mezu honen zatiren bat edo mezu osoa legez babestuta egotea. Mezuak badu bere hartzailea. Okerreko helbidera iritsi bada, ipin ezazu igorlea jakinaren gainean. Mezua zuretzat ez bada, ez erabili, ez zabaldu beste inori, ez kopiatu, eta ez baliatu. 	<ul style="list-style-type: none"> ✉ Antes de imprimir este email, compruebe la necesidad de hacerlo. ✉ ¡Atención! Este mensaje contiene información privilegiada o confidencial a la que solo tiene derecho a acceder el destinatario. Si usted lo recibe por error le agradeceríamos que no hiciera uso de ella, y que se pusiese en contacto con el remitente.

VI. eranskina

EiTBko terminologia

Euskaraz	Gaztelaniaz	Oharrak
audientzia	audiencia	- Kanal batek duen kontsumitzaile-kopurua. - Hedabidearen arabera, kontsumitzaileak izen bat du: 'ikuslea', 'entzulea', 'erabiltzaile bakarra'. - 'Ikusleria' telebistarako bakarrik aplikatu daiteke, baina normalean ez dugu erabiltzen.
bereziki haurrentzat	especialmente recomendado para la infancia	
berremanaldi	redifusión	
denentzat	para todos los públicos	
EiTB eta EiTBren sozietateak	EiTB y sus sociedades	
emankizun geroratu	retransmisión en diferido	
enpresa partaidetu	empresa participada	EiTBk partaidetutako enpresak. Adibidez: Expressive.
entzule	oyente	Irratiaren kontsumitzailea.
erabiltzaile bakar	usuario único	Interneten kontsumitzailea.
euskarri	soporte	Ikus-entzunezko produktu bat eduki dezakeen elementu fisikoa. Adibidez: disko gogorra, pendrivea, DVDa...
hamabi urte edo gehiagokoentzat	para mayores de doce años	
hamasei urte edo gehiagokoentzat	para mayores de dieciséis años	
hamazortzi urte edo gehiagokoentzat	para mayores de dieciocho años	
hedabide	medio	- Informazioa zabaltzeko erak hiru "mundu" bereizten ditu ikus-entzunezko komunikazioan: · Ahotsa: irratia · Ahotsa eta irudia: telebista · Ahotsa, irudia eta letra: Internet - Ikuspegiak ezberdinak izan arren, bat egiten du 'plataforma' hitzaren lehen erabilerarekin.
ikusle	espectador	- Telebistaren kontsumitzailea. - 'Ikus-entzule' ere esan izan da, baina termino nahasgarria izan daiteke, telebistako ikusleak eta irratiko entzuleak biltzeko ere balio baitu.

Euskaraz	Gaztelaniaz	Oharrak
irradi(-enpresa)	emisora (de radio) [1]	Irratiaren arloan diharduen enpresa. Adibidez: Eusko Irratia, Radio Vitoria.
irradi(-kanal)	emisora (de radio) [2]	Irrati-enpresa batek uhinetan zabaltzen duen eskaintza bakoitza. Adibidez: Euskadi Irratia, Radio Euskadi, Radio Vitoria, Gaztea, EiTB Musika.
kanal	canal	Komunikazio-enpresa batek plataforma jakin batean egiten duen eskaintza bakoitza. Telebistaz ari garenean, ez erabili 'kate' / 'cadena'. Adibidez: ETB1, ETB2, Radio Euskadi...
plataforma [1]	plataforma [1]	Batik bat, azpiegitura eta bitarteko tekniko ezberdinen ikuspegia hartzen dugunean erabiltzen dugu. Adibidez: irratia, telebista, Internet.
plataforma [2]	plataforma [2]	Interneten bitartez, ikus-entzunezko zerbitzuak eskaintzen dituen azpiegitura. Adibidez: Youtube, Netflix
zazpi urte edo gehiagokoentzat	para mayores de siete años	

VII. eranskina

EiTBen barruko prozedurak arloz arlo

Eranskin honetan, EiTbko lan-prozeduretan sortzen diren produktu edo piezak jaso eta deskribatu ditugu eta, horrekin batera, pieza bakoitza zein hizkuntzatan zabaldu behar den zehaztu dugu. Hizkuntzaren argibidea emateko, termino hauek erabili ditugu:

- Euskara: bertsio bakarra, euskaraz
- Gaztelania: bertsio bakarra, gaztelaniaz
- Euskara eta gaztelania: bertsio bi, hizkuntza banatan
- Elebiduna: bertsio bakarra, euskarazko pasarteak eta gaztelaniazkoak tartekatzen dituena.

Promozioa

Pieza	Ezaugarriak	Argitarako hizkuntza
<ul style="list-style-type: none"> - Kanpaina korporatiboa 	<ul style="list-style-type: none"> - Promozioaren xedea EiTb Talde osoa da, edo EiTb Talde osoak aurrera eraman beharreko ekimen bat (EiTb Maratoia...). - Agentzia batek egiten du, Promozio Sailak zehaztutako lerroei jarraituta. - Gaztelaniaz sortu eta euskarazko bertsioa itzulpena denean, hauek dira ekidin beharreko arazoak: <ol style="list-style-type: none"> 1)Euskarara egokitzeko zailtasunak ager ditzakeen eslogana asmatzea. 2)Euskarapena itzultzaile ez oso fidagarrien esku uztea. 	<p>Euskarazko hedabideetan: euskara</p> <p>Gaztelaniazko hedabideetan: gaztelania edo elebiduna</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Promozio kanpaina 	<ul style="list-style-type: none"> - Promozioaren xedea EiTBen hedabide bat edo hasteko den programa bat izan daiteke. - Agentzia batek egiten du, Promozio Sailak zehaztutako lerroei jarraituta. - Normalean, Promozio Sailak eslogan, leit motiv edo ideia oso zehatza helarazten dio agentziari, euskaraz edo gaztelaniaz asmatua hedabidearen edo programaren hizkuntzan. 	<p>Euskarazko saioen edo kanalen kasuan: euskara (edozein hedabideetan)</p> <p>Gaztelaniazko saio edo kanalen kasuan: gaztelania (gaztelaniazko hedabideetan baino ez)</p>

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Autopromozioa 	<ul style="list-style-type: none"> - Promozioaren xedea airean den programa bat sustatzea da, emisio eguna edo ordua gogoratu, argumentuaren korapiloak azpimarratuz... - Estudio batek egiten du, Promozio Sailak zehaztutako lerroei jarraituta. - Testuen formulak eta esapideak nahiko finkatuta egon arren, ez dira egoten hizkuntza-arazoetatik guztiz libre. 	<p>Euskarazko saioen kasuan: euskara (edozein hedabidetan)</p> <p>Gaztelaniazko saioen kasuan: gaztelania (gaztelaniazko hedabideetan baino ez)</p>
--	--	---

Paper-gauzak

Pieza	Ezaugarriak	Argitarako hizkuntza
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Argitalpenak 	<ul style="list-style-type: none"> - EiTbk prestatzen dituen txostenak, memoriak, planak... - Nagusiki, gaztelaniaz prestatzen dira, eta euskarazko bertsioa itzulpena izaten da. - Oso publiko espezifikoari zuzendutako argitalpenen kasuan ez da egoten euskarazko bertsiorik; edo bertsio bakarra elebiduna da. 	<p>Euskara, gaztelania edo biak</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Karteleria 	<ul style="list-style-type: none"> - Ekitaldi publikoetan ezartzen diren kartelak, zutoinak, seinaleak, power point-ak... - EiTb barruan sortzen dira. 	<p>Euskara edo elebiduna</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Inprimakia 	<ul style="list-style-type: none"> - Bisitariei EiTbren berri emateko liburuxkak, esku-orriak... - EiTb barruan sortzen dira. 	<p>Euskara eta gaztelania, aurpegi banatan</p>

Komunikazioa

Pieza	Ezaugarriak	Argitarako hizkuntza
<ul style="list-style-type: none"> ▪ EiTbren oharra 	<ul style="list-style-type: none"> - EiTbren barruan eta EiTbtik kanpo zabaltzen da. - Bertsio bien kudeaketa Prentsa Zerbitzuak edo Komunikazio Sailak egiten dute. 	<p>Euskara eta gaztelania</p>

▪ Tortolikako albistea	<ul style="list-style-type: none"> - EiTBren barruan zabaltzen da, langileei Zuzendaritzaren erabakiak eta enpresan izaten diren jazoerak jakinarazteko. - Bertsio bien kudeaketa Prentsa Zerbitzuak edo Komunikazio Sailak egiten dute. 	Euskara eta gaztelania
▪ Prentsa-oharra	<ul style="list-style-type: none"> - Egunkarietara bidaltzen den informazioa. - Prentsa Zerbitzuak prestatzen ditu euskarazko eta gaztelaniazko bertsioak. 	Euskara eta gaztelania
▪ Gutun instituzionala	<ul style="list-style-type: none"> - EiTBk erakunde, enpresa eta elkarteekin dituen harremanen agerpen idatzia. - Euskarapena behar denean, kanpoko itzulpen-zerbitzu batera bidaltzen da. - Isilpekotasuna behar duten itzulpenak Euskara Zerbitzura bidaltzen dira. 	Elebiduna edo, harremana euskaraz egiten dutenen erakundeen kasuan, euskara

Aktak eta dosierrak

Pieza	Ezaugarriak	Argitarako hizkuntza
▪ Zuzendaritza batzarraren akta	<ul style="list-style-type: none"> - Batzarreko idazkariak prestatzen du, eta berak kudeatze ditu bertsioak. 	Euskara edo elebiduna
▪ Legebiltzarreko galdera	<ul style="list-style-type: none"> - Legebiltzarkide gehienek gaztelaniaz egiten dute galdera; bakarren batek, euskaraz. - Euskarapena behar denean, kanpoko itzulpen-zerbitzu batera bidaltzen da. - Isilpekotasuna behar duten itzulpenak Euskara Zerbitzura bidaltzen dira. 	Euskara eta gaztelania
▪ Administrazio Kontseiluaren akta	<ul style="list-style-type: none"> - Administrazio Kontseiluaren idazkariak prestatzen ditu bertsio biak 	Euskara eta gaztelania
▪ Administrazio Kontseiluaren deialdia	<ul style="list-style-type: none"> - Administrazio Kontseiluaren idazkariak prestatzen ditu bertsio biak 	Euskara eta gaztelania

▪ Txostena	<ul style="list-style-type: none"> - Jaurlaritzaren edo / eta Administrazio Kontseiluaren parte-hartzea ere baduten dokumentuak: plan estrategikoa... - Euskarapena behar denean, kanpoko itzulpen-zerbitzu batera bidaltzen da. 	Euskara eta gaztelania
▪ Saileko batzarraren akta	<ul style="list-style-type: none"> - Sail bakoitzean sortzen da dokumentua, dagozkion bertsioetan. 	Euskara edo elebiduna

Sistemak

Pieza	Ezaugarriak	Argitarako hizkuntza
▪ Aplikazio propioa	<ul style="list-style-type: none"> - EiTbren barruan sortzen da, EiTbn erabiltzeko. - Interfazea euskaraz prestatzen da. 	Euskara
▪ Aplikazio jabeduna	<ul style="list-style-type: none"> - EiTbk hornitzaile baten bidez eskuratzen du. - Interfazea bertsio komertzialak dakarren hizkuntzan jartzen da. Aukeretako bat euskara denean, euskaraz jartzen da. - Eskuliburua, eskematikoki bada ere, euskaraz ere eskaintzeko ardura dute Sistema Zuzendaritzak, Esplotazio Zuzendaritzak eta Euskara Zerbitzuak. 	Bertsio komertzialaren hizkuntza

JELP

Jardun elebiduneko liburuxka praktikoa

EiTBren laneko hizkuntza-irizpideak

© EiTB, 2016